

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Габдуллиной Аккош Раффасовны
«Целостность переводческого преобразования художественного текста
(на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)», представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В диссертации А.Р. Габдуллиной «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» раскрываются особенности актуализации при переводе ряда компонентов художественного текста, проблема передачи которых не затрагивалась ранее в лингвистических исследованиях в аспекте перевода с русского на английский язык, что обуславливает актуальность настоящей работы. Автореферат диссертации А.Р. Габдуллиной в достаточно полной степени отражает содержание и структуру диссертационного исследования, включает все необходимые параметры (актуальность, научную новизну, выдвижение гипотезы, обоснование структуры диссертации). Четко сформулированы цель и задачи исследования, проведен глубокий анализ представленного практического и теоретического материала.

Новизна диссертационной работы заключается в комплексном подходе к интерпретации художественного текста при переводе, предполагающем учет и передачу в переводном тексте как языковых элементов, отражающих когнитивную стратегию автора, так и элементов, посредством которых происходит актуализация в тексте эмотивной и эстетической функций оригинала.

Справедливо выделяется теоретическая ценность исследования, связанная с введением научный обиход понятия целостности переводческого преобразования художественного текста и определением входящих в это понятие элементов. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных в ходе сравнительно-сопоставительного исследования результатов в переводческой практике.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы. В первой главе представлены базовые положения теории художественного перевода. Справедливо отмечается, что сопоставительный анализ позволяет выявить способы и приемы преодоления типовых трудностей, возникающих при переводе, сконцентрировать внимание на сходных чертах сопоставляемых языков и, тем самым, приспособить описание одного языка к описанию другого. Исследование художественного текста в аспекте сопоставительного языкознания обосновывает соответствие диссертации специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Во второй главе особый интерес, полагаем, представляет параграф 2.3 диссертации, в котором рассматриваются особенности воспроизведения в переводе так называемого когнитивного кода. Он может проявляться во введении писателем в художественный текст ряда лексических единиц, заключающих в совокупности концепцию его мировосприятия (п. 2.3.1), лексико-грамматических единиц, позволяющих передать определенное состояние, например состояние неопределенности (п. 2.3.2), а также аффиксов с оттеночной семантикой, которые

отражают отношение автора к определенным персонажам и явлениям, описываемым в тексте (п. 2.3.3). В третьей главе исследованы особенности передачи при переводе элементов, с помощью которых выстраивается эмотивный и эстетический фон произведения. Особого внимания, на наш взгляд, заслуживает выделение и анализ в сравнительно-сопоставительном аспекте элементов импрессионистской техники А.П. Чехова, которые проявляются в ряде языковых средств, находящих параллели с приемами, присущими полотнам художников-импрессионистов. Они не только позволяют «окрасить» и «оживить» текст, привносят в него оттенки смыслов, но и способствуют восприятию реципиентом впечатлений рассказчика, расшифровке заключенных в деталях образов и эмоций, что определяет важность их точного воспроизведения в переводе.

Необходимо отметить полное и подробное отражение в автореферате основных результатов диссертационного исследования, наличие примеров, подкрепляющих приведенные положения с опорой на лингвистический материал, и глубокий и подробный анализ рассматриваемых языковых явлений. Языковое и техническое оформление текста автореферата не содержат существенных недочетов.

Материалы, представленные в автореферате, и количество опубликованных статей (в том числе из списка ВАК) дают основания для общего заключения о том, что работа Габдуллиной А.Р. «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» соответствуют пп. 9-11, 13-14 Положения ВАК РФ № 842 от 24 сентября 2013 года о присуждении ученых степеней, а ее автор Аккош Раффасовна Габдуллина заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
(специальность – 10.02.19 – Теория языка),
доцент, заведующий кафедрой
иностранных языков
ФГБОУ ВО «Башкирский
государственный
медицинский университет»
Министерства здравоохранения
Российской Федерации

Майорова Ольга Анатольевна

Дата: 16.05.2024

450008, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Ленина, д. 3
Телефон: +7(347) 2722981
Email: gamka1@yandex.ru



О. А. Майорова
Подпись: _____
И. секретарь ФГБОУ ВО ВГМУ
здрава России